Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili (go) aż do Aten,\* wzięli polecenie dla Sylasa i Tymoteusza,\*\* aby czym prędzej przyszli do niego – i odeszli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś sprowadzający\* Pawła poprowadzili aż do Aten. I wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszli\*\* do niego, wychodzili. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wziąwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili |

1. 1) <x>510 18:1</x>; <x>590 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Trudno orzec, jak Paweł dotarł do Aten; droga morska z Dium l. Pydny mierzyła ok. 25 km, lądowa – 550 km, lecz może wybrał ją dla zmylenia Żydów. Paweł mógł liczyć na to, że spędzi w Macedonii więcej niż pół roku. Sylas i Tymoteusz zostali, by ją kontynuować. Być może Paweł miał nadzieję na rychły powrót (<x>590 1:7-8</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wskazuje na ruch w dół zgodnie ze starożytną konwencją o odchodzeniu od swej miejscowości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)